



## YÛNUS EMRE DÎVÂNİ KARAMAN NÜSHASI İMLASINA GÖRE 13. YY YAZMA ESERİ

### 1. Giriş

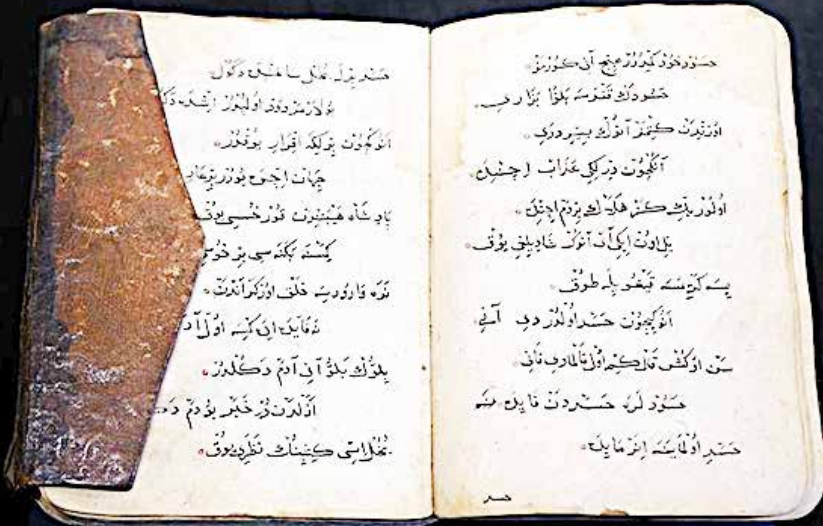
Yûnus Emre Dîvânı'nın farklı el yazması nüshaları incelendiğinde yazım kuralları genellikle yüzeysel ele alınır. Oysa Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde yazım, eserin hangi yüzyıla ait olduğunu anlamamızın en önemli yoludur.



Yusuf YILDIRIM

Uluslararası Türk Dünyası Dergisi'nde yayımlanan 'Yûnus

Emre Dîvânı Karaman Nüshası'nın Yazım Özellikleri' başlıklı makalemizde, Karaman Nüshası'nın imla özelliklerine dayanarak 13. yüzyıla ait bir yazma eser olduğu ortaya konmuştur.



“Yünus Emre Dîvânı Karaman Nüshası'nın Yazım Özellikleri” adlı ayrıntılı ve kapsamlı makalede ele alınan yazım özelliklerini daha kısa, daha anlaşılır ve okuyucuyu ilgilendiren bölümleriyle sunmak amacıyla bu yazı hazırlanmıştır

## 2. Türkçenin Dönemleri ve Alfabeleri

Yazılı kaynaklara göre Türkçe; Eski (6–11. yy), Orta (12–20. yy) ve Çağdaş (20. yy–) olmak üzere üç döneme ayrılır. Eski Türkçe döneminde Köktürk, Uygur ve Türkçeye uyarlanmış Arap alfabeleri kullanılmıştır

Orta Türkçe döneminde Türkçe, Harezmi Türkçesi ve Eski Anadolu Türkçesi olmak üzere iki kolda gelişmiştir. 11. yüzyıldan İstanbul'un Fethi'ne kadar uzanan ve Oğuzcaya dayanan Eski Anadolu Türkçesinin ilk safhasında yazılı eser tespit edilememiş; kültürün sözlü gelenekle sürdüğü ve resmî dilin Arapça ile Farsça olduğu kabul edilmiştir (Korkmaz, 2004, s. 99–105; Karahan, 2006, s. 9–18). İlk Türkçe yazılı eserler ise 13. yüzyıl sonlarında Şeyyad Hamza, Sultan Veled ve Yünus Emre ile ortaya çıkmıştır (Timurtaş, 1976, s. 331–368).

Anadolu Selçuklu Devleti sonrası ortaya çıkan her bir beyliğin aynı zamanda kültür merkezi durumunda olması, Eski Anadolu Türkçesinin ortak özellikleri yanında birtakım ağız ayrılıklarının da bulunmasına yol açmıştır (Korkmaz, 2004, s. 104–105).

“Bir dili doğru yazma

kuralları (Ayverdi) olarak tanımlanan imla, Türkçede dönem ve alfabe değişimlerine bağlı olarak farklılaşmıştır. Ses yapısına uygun Köktürk alfabesinden, ünlü-ünsüz karşılamada yetersiz kalan Arap alfabesine geçiş, yazım ve telaffuz sorunları doğurmuştur. Özellikle kapalı é ile o, ö, u, ü ünlülerinin sadece vav harfi ile; s, t, z ünsüzlerinin birden fazla harfle yazılabilmesi, hem yazımda güçlük hem okumada belirsizlik yaratmıştır

## 3. Yünus Emre Dîvânı Karaman Nüshası'nın Yazım Özellikleri

### Karaman Nüshası'nın Yazım Sistemi ve Harf Kullanımı

Karaman Nüshası'nda kullanılan ünlü ve ünsüzler için Eski Anadolu Türkçesi, Farsça ve Osmanlı Türkçesi metinler kullanılan harf sistemi ile hareke işaretleridir.

### Ünlülerin Yazımı

Bilindiği üzere Eski Anadolu Türkçesi ve Osmanlı Türkçesi metinlerinde “/a/, /e/ ünlüleri için ön seste, iç seste ve son seste; üstünlü elif ( ı̇ ), medli elif ( ı̇ ) elif ( ı̇ ) ya da üstün kullanımı söz konusudur. Bazı örnekler şöyledir:

|       |      |
|-------|------|
| ağzı  | 35b  |
| ānı   | 3a   |
| ķara  | 3b   |
| ancaķ | 176a |
| ola   | 13b  |

|          |      |
|----------|------|
| vara     | 3b   |
| eger     | 5a   |
| eginleri | 7a   |
| bilesin  | 44a  |
| dilegin  | 34a  |
| izler    | 3a   |
| begendün | 16b  |
| eteğin   | 41b  |
| öyle     | 4a   |
| dede     | 175a |
| beze     | 21b  |

/l/, /i/ ünlüsü ön seste kesreli elif ( ل ), iç seste esreli ye ya da esre, son seste ise esreli ye ( ي ) ya da esreli he ile yazılmıştır. Bazı örnekler şöyledir:

|            |     |
|------------|-----|
| ıssı/ issi | 13b |
| kışa       | 14a |
| kııl       | 9b  |
| ānı        | 2b  |
| iy         | 92b |
| içdi       | 97a |
| iki        | 71a |
| içdi       | 97a |
| bil        | 77a |
| ki         | 88a |

Ön seste ve iç seste, eliff, vav ötre ile و ( ), ötreli yazım ) ), iç seste ötreli vav ( و ), son seste ötreli vav ile yazım و ) ), ötre ile yazım و ) ) örnekleri şöyledir:

yazım örnekleri şöyledir

|      |      |
|------|------|
| ol   | 121a |
| otuz | 56b  |
| öl   | 31b  |
| özge | 87a  |

|          |      |
|----------|------|
| şoğulmuş | 47a  |
| toğru    | 19b  |
| ögrin    | 47a  |
| ögren    | 114a |
| döger    | 142b |
| döşek    | 112b |
| ucı      | 44b  |
| uçmak    | 2a   |
| altun    | 99b  |
| bulut    | 103a |
| karşu    | 17b  |
| kapu     | 9a   |
| ün       | 148b |
| üşüb     | 211b |
| yüñi     | 150b |
| dükeli   | 204a |
| dürlü    | 76b  |
| bellü    | 32a  |
| girü     | 98a  |

### Ünsüzlerin Yazımı

/c/, /ç/ Ünsüzlerinin başta ortada ve sonda yazımları

|       |      |
|-------|------|
| ciger | 175b |
| secdi | 33b  |
| çaçar | 62b  |
| buçuk | 133a |
| buçuk | 133a |
| geç-  | 10b  |

### /p/ Ünsüzü

Türkçe kelimelerin ön seslerinde p ( پ ) hiç görülmez; iç seste, ünlüler arasında, hece sonlarında ve hece başlarında genellikle p ile yazılmıştır.

Ön seste p bulunan paşa sözcüğünün de kökeninin baş ağa, beşe olduğu yönünde farklı görüşler vardır. Türkçede hiçbir sözcük p ile başlamaz. “Paşa” sözcüğünün aslı da “beşe” ya da

“baş ağa”dır (Özcan, 2007, 34/s. 182). Yine de tek ve özgün sözcük yapısına ve yaygın kullanımına bağlı olarak örneğe alınmıştır.

|        |      |
|--------|------|
| paşa   | 138a |
| toprak | 2a   |
| ķopa   | 72a  |

### /g/ Ünsüzü

Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi Karaman Nüshası’nda da ön, iç ve son seslerinde g ünsüzü için kef (ك) kullanılmıştır.

“Geldi, degül, geydi, gel”

### /ŋ/ ünsüzünün yazımı

ŋ ünsüzü Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde ve Karaman Nüshası’nda kef (ك) ile gösterilmiştir. Aynı bir işaretleme yapılmamıştır.

|        |             |
|--------|-------------|
| deŋiz  | 128b, 142a  |
| biŋ    | 132b, 121b  |
| göŋül  | 115a, 103b  |
| göŋlek | 109a, 208b  |
| baŋa   | 209b, 198a  |
| saŋa   | 193b, 200a, |
| teŋri  | 199b, 60b   |

### /t/, /d/ ünsüzleri

Eski Türkçedeki t, Eski Anadolu Türkçesinde d’ye dönüşmüştür. Bununla birlikte kalın sıradan sözcüklerdeki t, özellikle sözcük başlarında Eski Türkçedeki özelliğini koruyarak tı (ط) ile yazıma devam etmiştir. Karaman Nüshası’nda her iki yazım örneğine de rastlanır.

### Tı (ط) ile Kalın Sıradan Sözcüklerin Başta Yazımı

|              |          |
|--------------|----------|
| ıtıtdı       | 19b, 88b |
| ıtıtlı       | 29a, 87b |
| ıtıtda mısın | 6a, 15a, |
| ıtıtkundı    | 197b     |
| ıtınıŋ       | 190b     |

### Te (ت) ile İnce Sıradan Sözcüklerin Başta Yazımı

|        |          |
|--------|----------|
| terkin | 38a, 61a |
| teŋri  | 60b      |
| tengri | 54a      |

### İç ve son seslerde t ünsüzü yazımı

|        |            |
|--------|------------|
| ıtıtdı | 34b, 170a  |
| ıtıtlı | 29a, 87b   |
| ıtıtdı | 34b, 170a  |
| ıtıtdı | 13a2, 170a |

### t>d ses değişimi ile tı ile yazılan sözcüğün dal ile yazılması

|            |           |
|------------|-----------|
| dād        | 195a      |
| tada mısın | 102a      |
| ıtıtdı     | 34b, 170a |

### Kalın t (ط) yerine (ت) harfleri ile yazım

توٹ toz 143a

Karaman Nüshası’nda toz (توٹ) biçiminde yazım yoktur. Ancak Tarama Sözlüğünde (Dilçin, 1983, s. 211, 212, 342, 399) her iki biçimde de yazım vardır.

### /s/ ünsüzünün yazımı

Eski Anadolu Türkçesinde s sesi için sin (س) ve sad (ص) harfleri kullanılmıştır. Genel olarak kalın s için sad (ص) har-

fi, ince s için sin (س) hafi kullanılmakla birlikte, sağinc, sağ örneğinde olduğu gibi kalın s için sin (س) harfi ile de yazım karşılanmıştır.

### Sin (س) ile

|        |      |
|--------|------|
| sen    | 9a   |
| saña   | 25b  |
| süñük  | 136b |
| sağinc | 44b  |
| sağış  | 129b |

### Sad (ص) ile

|      |      |
|------|------|
| şu   | 129a |
| şag  | 70b  |
| şıdı | 33a  |
| şol  | 69a  |
| uş   | 97a  |
| aşşı | 118b |

### Ayrı Yazılan Ekler

Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi Karaman Nüshası'nda bazı ekler kök ya da tabandan ayrı yazılabilmektedir.

### +dUr(Ur) üçüncü tekil kişi bildirme eki

|             |     |
|-------------|-----|
| bañıl+lerün | 36b |
| gönül+lere  | 41b |

### +leyin isimden isim yapma eki

|            |      |
|------------|------|
| bañrileyin | 180b |
|------------|------|

### +IIK isimden isim yapma eki

|          |      |
|----------|------|
| toğruluk | 125a |
|----------|------|

### +sĪn ikinci tekil kişi bildirme eki

|             |     |
|-------------|-----|
| nişānsuzsın | 55a |
|-------------|-----|

### -sĪn ikinci tekil kişi

|          |      |
|----------|------|
| eydürsin | 59b3 |
|----------|------|


### sUn üçüncü tekil kişi emir ekiü

|       |      |
|-------|------|
| disün | 158a |
|-------|------|


### Bitişik Yazılan Sözcük ya da Ekler

Yine bazı ekler de kök ya da tabana bitişik yazılabilmektedir.

### dañı edatı

|   |          |     |
|---|----------|-----|
|  | sen-dañı | 27b |
|---|----------|-----|

### ne soru eki

|   |        |      |
|---|--------|------|
|  | ne-var | 170a |
|---|--------|------|

### (i)çün edatı

(İ)çün edatının birleşik yazımı için bolca örnek vardır. Birkaçı şöyledir:

|            |     |
|------------|-----|
| ucmağıçün  | 77b |
| şamuyiçün  | 77b |
| anuñ' içün | 26b |

### i- fil çekimleri

|           |          |
|-----------|----------|
| görüriken | 33b, 40b |
| degüliken | 56b      |

### +(y)IIA edatı

|         |     |
|---------|-----|
| tağıla  | 60a |
| cānılan | 64b |

### ki edatı

|        |      |
|--------|------|
| bil-ki | 70b5 |
|--------|------|

### kim edatı

|        |      |
|--------|------|
| tā-kim | 67a2 |
|--------|------|

### mI soru eki

|             |               |
|-------------|---------------|
| ‘āşık mı    | 96a2          |
| ‘āşık mıdur | 185a,<br>185b |

### ne soru zamiri

رَدَقَنَّ ne-қadar 26a  
yaña, degin, қadar, dek edatları

|           |       |
|-----------|-------|
| subha-dek | 184a5 |
| ne-қadar  | 26a   |
| ne-һү     | 82a   |
| ne-yazımı | 100b  |

### Yünger Yazı Geleneğinde Yazım








Yünus Emre Dîvânı Karaman Nüşhası, Eski Uygur yazım geleneğine uygun yazım örneklerine sahiptir. Eski Uygur Yazımı özellikleri şöyledir:

- Sözcükteki bütün ünlüler yazıda gösterilir.
- η ünsüzü için ng (nun-kef) kullanılmıştır.
- Kalın sıradan sözcüklerdeki ş ünsüzü için sad (ص) harfi kullanılır.
- Bazı ekler ayrı yazılır (ek-sük-süz).
- ç ve p ünsüzlerinin karşılığı yoktur.
- Elif ve he ünlüleri birbirinin yerine kullanılır (Gülsevin - Boz, 2022, s. 23; Türk Dili, 2025).
- Art ünlülerde sin (س) kul-

lanılır. Ya da kalın sıradan sözcüklerin yazımında sin yazılabilmektedir (Ersoy, 2017, s. 420–425).

Bu açıklamalar doğrultusunda Yünus Emre Dîvânı Karaman Nüşhası’nda Eski Uygur Yazımına örnekler şöyledir:

### ç ünsüzünün c ünsüzü ile yazımı






|   |        |      |
|---|--------|------|
|    | ac     | 155a |
|    | gec    | 89a  |
|    | gercek | 59a  |
|    | güc    | 37a  |
|   | ilenc  | 44a  |
|  | hic    | 24b  |
|  | ucmağ  | 56b  |

### η ünsüzü için nun kef kullanımı

İlgili sözcüğün teñri ve tengri biçiminde yazımları vardır.

|   |        |     |
|---|--------|-----|
|  | teñri  | 60b |
|  | tengri | 54a |

## Elif ve he harflerinin birbirlerinin yerine kullanımı

|   |      |     |
|---|------|-----|
|  | ānja | 14a |
|  | ānja | 16a |
|  | baña | 58a |
|  | baña | 58b |
|  | yola | 8a  |

## Eklerin ayrı yazımı

|   |                           |              |
|---|---------------------------|--------------|
|  | baḥīl+lerūj               | 36b          |
|  | gönül+lere <sup>(1)</sup> | 41b,<br>110a |
|  | söyleni+ser               | 91a          |

## Eski Türkçeden Sözcükler ve Yazımı

Yûnus Emre Dîvânı Karaman Nüshası'nda Eski Türkçeden sözcükler tespit edilmiştir. Diğer Yûnus Emre Dîvânı nüshalarında ve Tarama Sözlüğü'nde bulunmayan bu sözcükler, Dîvânü Lugâtî't-Türk'te geçmektedir.

### çeg

|     |      |
|-----|------|
| çeg | 149a |
|-----|------|

İlgili beyit:

Anlam:

(1) Sayfa 110a'da bir sonraki beyitte gönüllere (رلللكوك) sözcüğünde +lar eki birleşik yazılmıştır.

Çeg: Benek, dairevi. Çevrili yer. Nokta, Yazıya noktalar koymak, noktalamak (Kaşgarlı Mahmut, 2020, s. 239, 263, 271, 275, 285, 628); (Tulum, 2014, s. 91–97).

Şiirdeki anlam, kara nokta, leke, mecazen damgalanmak.

Sözcük, Tarama Sözlüğü'nde ve diğer Yûnus Emre Dîvânı nüshalarında geçmez.

### çevürü

|        |       |
|--------|-------|
| çevürü | 132a4 |
|--------|-------|

### İlgili beyit:

çevürmek: (bir şeyi eksenini etrafında) döndürmek, çevirmek (Kaşgarlı Mahmut, 2020, s. 620).

Şiirdeki anlam da sözlük anlamı gibidir.

Sözcük, Tarama Sözlüğü'nde ve diğer Yûnus Emre Dîvânı nüshalarında geçmez.

### körüg

|          |      |
|----------|------|
| körügüne | 170a |
|----------|------|

### Anlam

körük: Ateşi yellemek için kullanılan araç. Orta Türkçede körük 'kuyumcu veya demirci körüğü' (Türk Dil Kurumu, "körük" maddesi; Kaşgarlı Mahmûd, 2005, s. 326) olarak geçer.


Şiirdeki anlam, tamah ile insanın arzu ve heveslerinin arttırılması, kamçılması biçimindedir.

Sözcük Tarama Sözlüğü'nde ve diğer Yûnus Emre Dîvânı'nda

nüshalarında geçmez.

### Latince ve Rumca Sözcüklerin Yazımı

#### horyad

|   |        |     |
|---|--------|-----|
|  | horyad | 20a |
|---|--------|-----|


#### Anlam

horyat: Xoriates (Yunanca), Köylü, kaba, eli bir işe yakışmayan, bir şeyi güzel muhafaza etmeyi bilmeyen (Şemsettin Sami, 1901, s. 591).

horyad: Köylü, kaba saba. Yunanca yine köylü anlamındaki “horiates” sözcüğün kökenidir. Horiates de kırsal, taşra anlamındaki horos kökünden gelir (Nişanyan, 2025).

Beytteki anlam; kaba saba, yabani.

#### terre

|   |       |         |
|---|-------|---------|
|  | terre | 17b/18a |
|---|-------|---------|

#### İlgili beyit:

#### Anlam

terre: Yer, yeryüzü; mülk; yer, toprak, arazi; kara; diyar, dünya, insanlar (Tuğlacı, 1985, s. 2836); (Tuğlacı, 1985, 9/s. 2888).


Beytteki anlam, dünyanın tüm varlığı bana toprak kadar görünmez.

Yûnus Emre Dîvânı Karaman Nüshası'na Özgü Yazım Özellikleri


Burada gösterilen örnekler, Eski Anadolu Türkçesi dilbilgisi konularında değinilmemiş ve Tarama Sözlüğü'nde bu biçimde yazım örneği bulunmayan sözcüklerin yazımı hakkındadır.

Bir ünsüze çift hareke ile ünlü yazma

#### bèzer

|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | bèzer | 205a |
|---|-------|------|

#### bilmek / bülmek

|  |                 |      |
|--|-----------------|------|
|  | bilmek / bülmek | 186a |
|--|-----------------|------|

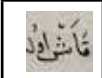
#### birimiz / birümüz

|   |         |      |
|---|---------|------|
|  | birimiz | 167b |
|---|---------|------|

#### ğarbè


|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | ğarbè | 100a |
|---|-------|------|

#### kāş



|   |     |     |
|---|-----|-----|
|  | kāş | 70b |
|---|-----|-----|

## /e/ ünlüsünün elif ve üstün ile birlikte yazımı

Buraya alınan sözcükler, Tarama Sözlüğü'nde bu biçimde yazımı görülmeyen Eski Anadolu Türkçesinde metinlerinde pek rastlanılmayan yazım örnekleri olarak değerlendirilmiştir.

|   |       |          |
|---|-------|----------|
|  | degin | 35a      |
|  | degül | 47a, 56b |

## /e/ ünlüsünün sadece üstün ile yazımı

|  |           |      |
|--|-----------|------|
|   | ne-var    | 170a |
|  | serencāmi | 177b |

## /i/ ünlüsü yazımı

### Sadece kesre ile yazım

|   |               |      |
|---|---------------|------|
|  | 'aklı<br>iren | 121b |
|  | fānidür       | 164a |

Arapça kökenli fāni sözcüğünün son harfi ye, yazımda kaldırılarak i sesi sadece kesre ile verilmiştir.

### ḥavf i recā

|   |                |      |
|---|----------------|------|
|  | ḥavf i<br>recā | 107a |
|---|----------------|------|



Ve bağlacı kesre ile i sesi olarak verilmiştir.

## Sadece ötre ile u, ü ünlü yazımı

“U, ü” ünlüsünün yazımında “anuḥ” sözcüğü örneğinde olduğu gibi çoğunlukla vav harfi ve ötre birlikle kullanılırken aynı sözcüklerin bazı yazımlarında sadece ötre kullanımı söz konusudur. Bir de ve bağlacı ile bazı Farsça tamlamaların i takısı u, ü biçiminde ötre ile yazılmıştır.



## Bir hecesinin /u, ü/ ünlüsü hem ötre ile hem ötre vav ile yazılan sözcükler

### anuḥ




|  |      |     |
|--|------|-----|
|   | anuḥ | 8a  |
|  | anuḥ | 26a |

İlgili sözcük yazımında hem vav ötreli ve hem de sadece ötreli u ünlüsünün yazımına çokça örnek vardır.

### bugün

|   |       |     |
|---|-------|-----|
|  | bugün | 45b |
|  | bugün | 40a |

### durur

|   |       |     |
|---|-------|-----|
|  | durur | 50b |
|  | durur | 53b |
|  | durur | 45b |


### kendözünü

|   |           |     |
|---|-----------|-----|
|  | kendözünü | 97b |
|  | kendözünü | 19b |
|  | kendözünü | 38b |

### turur



|   |       |     |
|---|-------|-----|
|  | turur | 5a  |
|  | turur | 38b |

### ünübüni

|   |         |                |
|---|---------|----------------|
|  | ünübüni | 100a           |
|   | ünübüni | Tarama Sözlüğü |


### Hem sadece kesre hem de ye ve kesre ile i ünlüsü yazımı

#### il

|   |        |      |
|---|--------|------|
|  | ilinüj | 102a |
|  | ilüj   | 102a |

İl sözcüğünde i ünlüsü hem sadece kesre ile hem de kesre ve ye harfi ile verilmiştir.

#### iki

|   |     |     |
|---|-----|-----|
|  | iki | 57b |
|---|-----|-----|


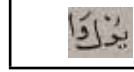
İki sözcüğünde ön sesteki i ünlüsü hem kesre ve elif hem de sadece kesre yazımına ait örnekler vardır.

### milk-i yaradan

|   |                |     |
|---|----------------|-----|
|  | milk-i yaradan | 65b |
|---|----------------|-----|

Farsça tamlamada i takısı için hem kesre hem de ye harfi kullanılmıştır.


### yol

|   |        |     |
|---|--------|-----|
|  | yol-da | 4b  |
|  | yol    | 60a |

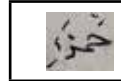
### Hemzenin (ء) belirtme durum eki için yazımı

Sonu yuvaralak he (ه) ile biten sözcüklerin bazılarında belirtme durum eki +(y)i için hemze kullanılmıştır. Bu yazım için sırasıyla ye (ي) ünlüsü üzerine hemze (ء) ve he (ه) harfi kullanılmıştır.

### cümleyi

|   |         |           |
|---|---------|-----------|
|  | cümleyi | 27b, 186b |
|---|---------|-----------|

### hamza'i

|   |         |      |
|---|---------|------|
|  | hamza'i | 110a |
|---|---------|------|

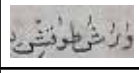
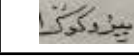
### kimseyi

|   |         |    |
|---|---------|----|
|  | kimseyi | 8a |
|---|---------|----|

**Ve bağlacının ya da Farsça tamlama i takısının ötre ile u, ü ünlüsü olarak yazımı**

|   |              |      |
|---|--------------|------|
|  | 'ās u 'ām    | 126a |
|  | derd ü firāk | 112a |
|  | göz ü kaç    | 70b  |
|  | hāš u 'ām    | 126a |
|  | menzil-ü nūr | 65a  |
|  | mi'rāc u tūr | 28a  |

**ruş u tokış**

|  |               |      |
|--|---------------|------|
|   | vuruş u tokış | 149a |
|  | yir ü gök     | 55b  |

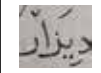
“ve” bağlacı Karaman Nüshası'nda vü (ؤ), ü, u (ۇ), ı, i, (ى) biçiminde yazılırken bu örnekte de hem vav (و) hem de ötre (ئ) ile yazılmıştır.

**Ünsüz Yazımı**

/ç/ ünsüzü yerine c ünsüzü yazımı

Bu konu, Eski Uygur Yazım Örnekleri alt konusu “İmla çim harfinin cim harfi olarak yazımı” konusunda işlenmiştir.



**/d/ (del) ünsüzü yerine z (zel) ünsüzü yazma**

|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | dīzār | 118b |
|---|-------|------|

**/ŋ/ ünsüzü yerine, n ünsüzü yazımı**

Bazı sözcüklerde ŋ ve n ünsüzleri aldığı eklere göre değişerek kullanılmıştır.

**an, aŋ**

|   |     |     |
|---|-----|-----|
|  | āŋa | 14a |
|  | āŋı | 14a |

**ömrüni**

Belirtme durum eklerindeki kaynaştırma n'si çoğunlukla nun ile yazılırken bu örnekte kef ile yazılmıştır.

|   |        |     |
|---|--------|-----|
|  | ömrüni | 40a |
|---|--------|-----|



/z/ (zel) ünsüzü yerine /d/ (del) ünsüzü yazma

**üstād / üstāz**

|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | üstād | 143b |
|  | üstāz | 123a |



kalın k ünsüzü (kağ) yerine ğ ünsüzü (gayn) yazma (Türkçe sözcüklerde)

**irağ**

|   |      |      |
|---|------|------|
|  | irağ | 17a  |
|  | iraq | 132a |

**/ŋ/ ve /g/ ünsüzlerinde üç noktalı kef ile yazımı**




Üç noktalı kef (ك) kullanımına nüshada az örnek vardır. Üç noktalı kef, g ünsüzü için kullanılmıştır.

|   |      |     |
|---|------|-----|
|  | dege | 3a  |
|  | ög   | 15b |



## Ardıl ünsüzleri tek cezm ile yazma

Yazımda kök durumundaki sözcüklerin art arda gelen sessizlerine tek cezm işareti koymakla yetinilmiştir. Bu duruma açık örnekler şöyledir:



### Türkçe Sözcükler

|   |         |      |
|---|---------|------|
|  | görmek  | 190a |
|  | iltidat | 174b |
|  | ilenc   | 44a  |




### Arapça Sözcükler

|  |      |      |
|--|------|------|
|   | 'afv | 188a |
|  | vaqt | 173a |





### Farsça Sözcükler

|   |      |     |
|---|------|-----|
|  | dost | 38b |
|  | genc | 44a |

## Ek ve Sözcüklerin Yazımı Zarf fiil eki - up -üp'ün sadece ötre ile yazımı



|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | olup  | 156a |
|  | geçüp | 188b |
|  | ölüp  | 188b |

## Zarf fiil ekinde aynı sözcüğün-ub -üb /-up -üp biçimin yazımı

|   |       |      |
|---|-------|------|
|  | olub  | 15b  |
|  | olup  | 156b |
|  | geçüb | 56a  |
|  | geçüp | 188  |

## Zarf fiil ekinde kalın g ün-süzü yazımında gayn yerine kef yazımı


### komaduğın / komaduğın

|   |           |      |
|---|-----------|------|
|   | komaduğın | 137a |
|  | komaduğın | 137a |


## Eski Türkçe, Lehçe ya da Ağız Özellikli Yazım

### Eski Türkçe


#### demir

|   |       |     |
|---|-------|-----|
|  | demir | 11a |
|---|-------|-----|

#### görerken



|   |          |     |
|---|----------|-----|
|  | görerken | 87a |
|---|----------|-----|

## yavı

|   |      |      |
|---|------|------|
|  | yavı | 203a |
|---|------|------|

## Hem Eski Türkçe ya da Oğuzca Hem Eski Anadolu Türkçesi Yazımı Bulunan Sözcükler



### demir / demür

|   |       |             |
|---|-------|-------------|
|  | demir | 11a         |
|  | demür | 5b,<br>207b |

### görerken / görürken

|   |          |     |
|---|----------|-----|
|  | görerken | 87a |
|  | görürken | 73b |

### yavı / yavu


|   |      |      |
|---|------|------|
|  | yavı | 203a |
|  | yavu | 210b |

## Lehçe ya da Ağız Özellik Taşıyan Yazım Örnekleri


### biş

|   |     |      |
|---|-----|------|
|  | biş | 149a |
| Ölçünlü yazım   | piş |      |

## devezler


|   |          |     |
|---|----------|-----|
|  | devezler | 91b |
| Ölçünlü yazım   | deñiz    |     |

## eyidem

|   |        |      |
|---|--------|------|
|  | eyidem | 149b |
|---|--------|------|

Karaman Nüshası'ndaki daha çok kullanım "eydem" biçimindedir.

## gilesi

|   |        |                |
|---|--------|----------------|
|  | gilesi | 164a           |
| Ölçünlü yazım   | gelesi | Tarama Sözlüğü |

## görerken

|   |          |     |
|---|----------|-----|
|   | görerken | 87a |
|  | görürken | 73b |

Eski Türkçeden Anadolu Türkçesine geçiş özelliği.

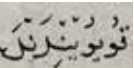
## ırağ

|   |      |      |
|---|------|------|
|  | ırağ | 152b |
|---|------|------|

## işik / eşik

|   |      |      |
|---|------|------|
|  | işik | 185b |
|---|------|------|



## koşuyundan da

|   |            |     |
|---|------------|-----|
|  | koşuyundan | 70b |
|---|------------|-----|

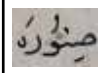
## konşıyıyduk

|   |             |     |
|---|-------------|-----|
|  | konşıyıyduk | 91b |
|---|-------------|-----|

## öyle/eyle

|   |      |           |
|---|------|-----------|
|  | öyle | 46b       |
|  | eyle | 29a, 125a |

## şınur

|   |        |      |
|---|--------|------|
|  | şınura | 135a |
|---|--------|------|

[andan] şınura (ondan sonra),


## ünübeni

|   |         |                |
|---|---------|----------------|
|  | ünübeni | 100a           |
|   | iñübeni | Tarama Sözlüğü |

Alınma Sözcüklerin Türkçe Söy-  
leyişe Uygun Yazılmış

## Arapça Kökenli Sözcükleri

### aḥret

|             |   |         |     |
|-------------|---|---------|-----|
|             |  | aḥret   | 80a |
| Doğru yazım |  | āḥirete | 81a |


### cādesi

|             |   |         |     |
|-------------|---|---------|-----|
|             |  | cādesi  | 57b |
| Doğru yazım |   | cāddesi |     |


## dükân

|             |   |         |      |
|-------------|---|---------|------|
|             |  | dükân   | 101b |
| Doğru yazım |   | dük-kân |      |


## ma'melesi

|             |   |            |      |
|-------------|---|------------|------|
|             |  | ma'melesi  | 173b |
| Doğru yazım |   | mu'amelesi |      |

## muḥamed

|             |   |          |      |
|-------------|---|----------|------|
|             |  | muḥamed  | 104b |
| Doğru yazım |   | muḥammed |      |


## meḥmed

|             |   |          |      |
|-------------|---|----------|------|
|             |  | meḥmed   | 106b |
| Doğru yazım |   | muḥammed |      |


## Farsça Kökenli Sözcükler

### bādişāh


Yûnus Emre Dîvânı Karaman Nüşası'nda pâdişâh sözcüğü çoğunlukla p ünsüzü ile yazılmıştır. Tespit edilen bir örnek ise b ünsüzü ile başlar

|   |         |    |
|---|---------|----|
|  | bādişāh | 1b |
|---|---------|----|

### heb

|             |   |     |           |
|-------------|---|-----|-----------|
|             |  | heb | 19b, 136a |
| Doğru yazım |   | hep |           |

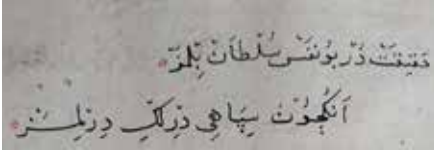
## hib

|             |   |     |      |
|-------------|---|-----|------|
|             |  | hib | 204a |
| Doğru yazım |   | hep |      |

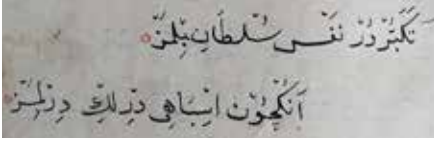
## sipāhī/ isbāhī

ی ه ا ب س ا و ا ب س

Sipāhī sözcüğü için nüshada isbāhī biçiminde bir yazım kullanıldığı değerlendirilmiştir.



*haḳīkatdur bu nefis sultān bilmez  
anuçün sipāhī dirlik dirilmez  
Yünus Emre Dîvānı Karaman Nüs-  
hası, 4a*



*tekebbürdür nefis sultānı bilmez  
anuçün isbāhī dirlik dirilmez  
Yünus Emre Dîvānı Karaman Nüs-  
hası, 4a*

## Yazım Değişiklikleri

Vezein Gereği Yazımı Değiştirilenler

|             |   |       |      |
|-------------|---|-------|------|
|             |  | ābedī | 7b   |
| Doğru yazım |   | ebedī |      |
|             |  | 'aḳal | 124b |
| Doğru yazım |   | 'aḳl  |      |

|             |   |        |      |
|-------------|---|--------|------|
|             |  | dünyē  | 11b  |
| Doğru yazım |   | dunyā  |      |
|             |  | mezede | 198b |
| Doğru yazım |   | mezâda |      |
|             |  | raḥam  | 33a  |
| Doğru yazım |   | raḥm   |      |
|             |  | resem  | 97b  |
| Doğru yazım |   | resm   |      |
|             |  | şaber  | 25a3 |
| Doğru yazım |   | şabr   |      |

## Bir Sözcüğün Farklı Biçimlerde Yazımları

### ḥāce / ḥoca

|   |      |      |
|---|------|------|
|  | ḥāce | 139b |
|  | ḥoca | 57a  |

### ḥoyrat / ḥoryad

|   |        |      |
|---|--------|------|
|  | ḥoyrat | 173b |
|  | ḥoryad | 20a  |

## Farklı Tercihlerle Yazım

### Eksik hareke

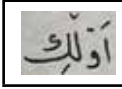
baḥīllerūḡ

Hı harfi için kesre konulmamış.

|   |            |     |
|---|------------|-----|
|  | baḥīllerūḡ | 36b |
|---|------------|-----|

### evvelin

Vav üzerinde üstün yok, “evlin” biçiminde yazılmış.

|   |         |      |
|---|---------|------|
|  | evvelin | 125a |
|---|---------|------|



### evüje

-(ḡ)e belirtme durum ekinde kaynaştırma ünsüzü için üstün konulmamış.

|   |       |     |
|---|-------|-----|
|  | evüje | 43b |
|---|-------|-----|


## Ünsüz eksilmesi

### endişe

|             |   |        |     |
|-------------|---|--------|-----|
|             |  | endişe | 9a  |
| Doğru yazım |  | endişe | 10b |


## Farklı Harf ile Sözcük Yazma

ḡāc

|  |   |     |      |
|--|---|-----|------|
|  |  | ḡāc | 122b |
|--|---|-----|------|

|             |  |     |  |
|-------------|--|-----|--|
| Doğru yazım |  | ḡāc |  |
|-------------|--|-----|--|

### ḡulū

|             |   |                |      |
|-------------|---|----------------|------|
| Örnek       |  | ḡulū           | 157a |
| Doğru yazım |   | ḡulvun / ḡalvā |      |

## Arapça ve Farsça Sözcüklerin Eklerin Yazımı

Yûnus Emre Dîvânı Karaman Nûshası’da yer alan Arapça ve Farsça söz varlığının yazımı konusunda şunlar söylenebilir.

Vezin, ağız özellikli söyleyişlerle yazma gibi etmenlerle yazımı değişen Arapça Farsça sözcükler, ilgili konularda gösterilmiştir.

Bunun dışında Arapça ve Farsça sözcüklerin ve eklerin yazım ve harekeleme biçimi Eski Anadolu Türkçesi yazım kurallarına uygundur.

Tenvinli yazımda çift ötre, iki ötre ( ) biçiminde gösterilmiştir. Bir başka deyişle bireşik ( ) ötre kullanılmamıştır.

## -Devam edecek